

УДК 81.2
МРНТИ 16.21.61

**ОБРАЗ-КОНЦЕПТ «ЖЕНЩИНА»
В КАЗАХСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ**

Полякова Е.Ю.¹, Киреева Е.В.¹

¹СКГУ им. М. Козыбаева, Петропавловск, Казахстан

Аннотация

Характерной чертой научных работ, проводимых в конце XX – начале XXI века, с целью выявить общее и дифференциальное при сопоставлении тех или иных явлений в языках, является стремление воссоздать концепты представителей различных лингвокультур. В данной статье предпринята попытка изучения базового образа-концепта «женщина» в сравнительно-сопоставительном аспекте в двух разных языковых культурах: казахской и русской на базе цепочечного ассоциативного эксперимента, что позволяет обозначить реальные компоненты исследуемой ментальной единицы сознания. Так как на территории Северо-Казахстанской области в течение длительного исторического периода проживают представители, в основном, русской и казахской национальностей, происходит взаимодействие, взаимовлияние культур, языков, что является причиной совпадения тех или концептуальных признаков. Полученные результаты эксперимента могут быть использованы при углубленном изучении концепта «женщина» в данных языковых картинах мира в сопоставлении с другими единицами языковой картины мира.

Ключевые слова: концепт «женщина»; ассоциативный эксперимент; языковая картина мира, слово-стимул, слово-реакция.

**ҚАЗАҚ ЖӘНЕ ОРЫС ТІЛДІК САНАДАҒЫ «ӘЙЕЛ» ҰҒЫМДЫҚ БЕЙНЕСІ
Е.Ю. Полякова¹, Е.В. Киреева¹**

¹М. Қозыбаев атындағы СҚМУ, Петропавл, Қазақстан

Аңдатпа

Ғылыми жұмыстың ерекшелігі 20 ғасырдың аяғы 21 ғасырдың басында тілдегі жалпы және дифференциалдық құбылыстарды айқындау мақсатында әр түрлі лингвистикалық мәдениет өкілдерінің тұжырымдамасын қалыптастыру болып табылады.

Берілген мақалада екі түрлі тіл мәдениетінде толық «әйел» бейнесін меңгеруге талпыныс жасалған: қазақ және орыс тілдерінде тізбектелген ассоциациялық тәжірибе ментальдық таным бірлігін зерттеуде шындық компоненттерді белгілеуге бағыттайды.

Себебі, СҚО-да ұзақ тарихи мерзім аралығында негізінен, қазақ және орыс өкілдері тұрады, мәдениетке, тілге өзара қарым-қатынас, өзара әсер ету себебін тигізеді. Алынған нәтижелер тәжірибесін «әйел» тұжырымдамасын терең меңгеру мақсатында және тілдік бейнелерді өзге тілдік бейнелер бірлігін салыстыру мақсатында қолдануға болады.

Түйінді сөздер: «әйел» тұжырымдамасы, ассоциациялық тәжірибе, әлемнің тілдік бейнесі, көтермелеу сөз, әсер ету сөз.

**IMAGE OF THE CONCEPT OF A WOMAN
IN KAZAKH AND RUSSIAN LINGUISTIC CONSCIOUSNESS**

E. Polyakova¹, E. Kireyeva¹

¹NKSU named after M. Kozybaev, Petropavlovsk, Kazakhstan

Abstract

A characteristic feature of scientific work carried out in the late 20th century and early 21st, in order to identify the general and differential when comparing various phenomena in languages, is desire to recreate the concepts of representatives various linguistic cultures. In this article, an attempt is made of study the basic image

of the concept in two different language cultures: kazakh and russian cultures based on a chain associative experiment, this allows us to identify the real components of the studied mental unit of consciousness.

As representatives of Russian and Kazakh nationalities live in a the North-Kazakhstan region for a long historical period, there is an interaction and mutual influence of cultures and languages, that is the reason, for the coincidence of certain conceptual features.

The result of the experiment can be used in an id-depth study of concept of a woman in comparison with other units of the linguistic picture of the world.

Key words: concept «woman», associative experiment, linguistic picture of the world, world-stimulus, world-reaction.

Введение

В конце XX века в лингвистике утвердился принцип антропоцентричности и был сделан акцент на изучение человека, являющегося одновременно создателем и носителем языка, что существенно обогащает знания о языковой картине мира. Картина мира, отраженная в сознании человека, представляет собой чрезвычайно сложное явление. Она вариативна, изменчива, непостоянна. Одновременно в ней есть элементы общности, обеспечивающие взаимопонимание людей [1]. Языковая картина мира отражает сложившуюся у каждого народа в процессе его культурно-исторического развития индивидуальную систему ценностей. Поэтому культуру считают своеобразной исторической памятью народа, а язык, благодаря его кумулятивной функции, - ее хранителем, обеспечивающим диалог поколений. В менталитете народа опредмечено мировоззрение народа и его миропонимание. Этим обусловлено воспроизведение языком из поколения в поколение культурно-национальных установок и традиций народа – носителя языка.

Одной из составляющих единиц языковой картины мира является *концепт* – «условная ментальная единица, направленная на комплексное изучение языка, сознания и культуры» [2]. Изучение концептов как сущностей, раскрывающих мировоззрение народа как в статике, так и в динамике представляется актуальным на материале лингвистического ассоциативного эксперимента. Концепт «женщина», являющийся одним из базовых концептов любой культуры, на казахском и русском языковом материале с позиции лингвокультурологии - активно развивающегося направления современной науки. Важно рассмотреть, какие черты приобретает та или иная единица языковой картины мира в условиях интерференции языков и культур.

С помощью ассоциативного метода исследования можно получить представление об особенностях языкового сознания носителей языка, культуры. Подчеркнем, что выводы о сознании могут быть сделаны только на базе всестороннего исследования языкового сознания соответствующей категории носителей языка. Поэтому наша цель исследования - лингвистически реконструировать концепт «женщина» в казахской и русской картинах мира используя данные, полученные из лингвистического ассоциативного эксперимента.

Методы исследования

Базой исследования послужили данные цепочечного ассоциативного эксперимента, проведенного в период с сентября по ноябрь 2016 года. В силу обширности и многоплановости темы мы ограничили возрастную группу респондентов. Испытуемыми явились подростки 12-17 лет Северо-Казахстанской области. Всего в эксперименте приняло участие 63 респондента: – 33 казахской и 30 - русской национальностей. Эксперимент дал максимальное число реакций, позволяющих сформировать ассоциативное поле стимула *женщина* и осуществлялся

как в групповой, так и в индивидуальной форме. Количество ответов, полученных от казахских респондентов – 287, а русских – 284 ассоциации. Разделив это количество на количество респондентов, получим, что в среднем испытуемые казахской национальности приводили 8,70 ассоциаций, а русские – 9,46. При этом 23 русских респондента дали 10 ассоциаций, 1 респондент – 11, 1 респондент – 6, 1 респондент – 7, 3 респондента – 9, 1 респондент – 3; 20 респондентов казахской национальности – 10; 3 респондента – 5, 2 респондента – 8, 2 респондента – 4, 5 респондентов – 9, 1 респондент – 3. Некоторые респонденты казахской и русской национальностей не смогли дать указанное число ассоциаций (10) на слово-стимул «женщина» в связи с тем, что они являются подростками и их кругозор, а также языковая картина мира в целом являются не до конца сформированными. Но все-таки количественные результаты эксперимента высоки.

Результаты исследования

В настоящее время в науке огромное внимание уделяется изучению языка, его взаимоотношению с человеком и культурой в целом. Несомненно, главным фактором в формировании нации является язык. Язык – наиболее значимая составная часть национальной культуры, и именно он является универсальной базой мышления. Кроме объективного содержания в слове заключается и субъективное представление, несущее в себе определенную национальную специфику носителей языка. Субъективное начало воздействует на язык, поэтому в каждом языке представлено свое мировоззрение. Мы думаем, что для понимания особенностей определенной культуры и языка необходимо изучение языковой картины мира. Каждый конкретный язык представляет собой самобытную систему, которая определяет мировоззрение носителя данного языка и формирует их картину мира. Языковая картина мира - это исторически сложившаяся в обыденном сознании языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности. Единой общечеловеческой языковой картины мира не существует. Она складывается из отдельных национальных языковых картин мира. «Национальная языковая картина мира – это отражение в языке национально-культурных особенностей того или иного национального лингвокультурного сообщества» [3].

Одной из примечательных принадлежностей культуры того или иного этноса являются исторически сложившиеся представления и оценочные суждения о типичных свойствах психологического склада и различных особенностей людей - национальные стереотипы, т.е. обобщенно-типичные представления одного народа о другом или о самом себе, что получило название концепта, который в отечественных исследованиях выступает в качестве родового термина по отношению к различным типам ментальных репрезентаций. Русский исследователь С.А. Аскольдов-Алексеев еще в 1928 году писал, что концепт как «содержание акта сознания является весьма загадочной величиной – почти неуловимым мельканием чего-то в умственном кругозоре» [4]. Ю.С. Степанов считает, что концепт представлен в ментальном пространстве не в виде четких понятий, а как «некий пучок представлений, переживаний, который сопровождает слово, концепт имеет свое поле переживаний в дополнение к осознанию и пониманию [2]. Соглашаясь с учением Ю.С. Степанова о том, что концепт - это как бы ступок культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, мы считаем, что с другой стороны, концепт сам выступает частью культуры, влияя на нее.

Необходимо заметить, что ассоциативный эксперимент *как инструмент анализа языкового сознания* используется при исследовании образов сознания, овнешненных различными языковыми знаками не только в этнокультурной, но и в возрастной парадигмах [5]. Таким образом, ассоциативный эксперимент позволяет дать объективную картину репрезентации концепта «женщина» в языковом сознании, что расширит знания о языковой картине мира, выявляет особенности национального языкового сознания народа – связи слов в сознании, их смысловую подчиненность, яркость отдельных компонентов значения слова-стимула, его ценностную нагрузку.

Первое наблюдение нашего эксперимента состоит в том, что опрошиваемые оказались единодушны в своих ассоциациях, т.е. у большего процента респондентов выявлены идентичные или схожие ассоциации. При анализе слов-реакций мы выделили 15 общих тематических групп: *«женщина в системе семейных отношений»*, *«распределение по полу»*, *«наличие/отсутствие ума»*, *«положительные внутренние качества»*, *«сила»*, *«слабость»*, *«отрицательные внутренние качества»*, *«восприятие мужским полом»*, *«красота»*, *«женская атрибутика»*, *«хозяйственность»*, *«женщина-мать»*, *«образные слова»*. Тематическая группа *«женские высказывания»* обозначена только у русских испытуемых. Считаем, что единичные слова-реакции объективируют динамические процессы, происходящие в обществе.

Тематическая группа *«Женщина в системе семейных отношений»*. представлена 21 ассоциацией в русской картине мира – дети (7), жена (3), бабушка (3), дочка (1), муж (1), семья (5), опора (1) и 19 в казахской - келін/невеста (2), келін/невестка (1), келін/сноха (2), әпке/сестра (1), бала/ребенок (4), ата-ана/родитель (1), күйеу/муж (1), отбасы/семья (1), ер тірегі/опора мужчины (1), отбасының иесі/глава семьи (1), тірек/поддержка (1), тірек/опора (3).

Смысл жизни женщины по реакциям информантов - давать и поддерживать жизнь. Таким образом, доминирующими у обеих групп респондентов становятся ассоциаты: мать, семья (очаг), дети, продолжение рода. Но ассоциации казахских респондентов-подростков четко указывают на место женщины в системе семейных отношений - келін/невестка, келін/сноха, әпке/сестра и другое. Это свидетельствует о том, что для представителей казахской национальности родственные связи - это особая составляющая в их семейной жизни. Каждый член большой казахской семьи знает, какое положение он занимает и кем он является для каждого близкого человека на уровне родства и иерархии семейных отношений. Ассоциативный эксперимент доказывает, что, несмотря на временное пространство, на место проживания, на исторические события, казахский народ не утратил уважительное почтение к сложившимся устоям и традициям. Основная обязанность женщины - это быть опорой: опорой семьи, опорой мужчины. В казахской языковой картине мира женщина должна соблюдать устоявшиеся традиции и обычаи. Женщина – это, прежде всего, мать и дочь, жена и сестра, хранительница очага и устроительница наравне с мужчиной, что прослеживается в самой концепции устройства мира. Участие женщин в общественной жизни может быть ограничено только нравственными нормами и ответственностью женщин за выполнение материнских обязанностей. Важно подчеркнуть, что в мусульманском обществе особое внимание уделялось образованности и благородству женщин, от которых во многом зависит нравственное и интеллектуальное здоровье будущих поколений. По истинным законам народа девушка не предназначалась для развлечений, она была равной в суровом кочевом быту, и поэтому, могла стать только

супругой, матерью, а, когда требовалось, то и защитником родины. С древнего периода в казахском языке сохранились, к примеру, такие архаизмы: «от-анасы» – главная хранительница очага; «от-агасы» – глава семьи. От женщины в казахском обществе часто зависит сила и самодостаточность мужчины: *Жақсы әйел жаман еркекті хан қылады/ Хорошая женщина плохого мужчину сделает ханом.*

Тематическая группа «*Распределение по полу*» представлена 3 ассоциациями у опрашиваемых казахской национальности - жігіт/мужчина (1), адам/человек (1), адамдар/люди (1) и 2 ассоциациями у русских подростков – мужчина (1), человек женского пола (1). Общим было слово-реакция: «мужчина». Оно возникло в связи с тем, что мужчина является противоположностью женщины. Когда мы говорим о женском поле, то мы не можем не сказать о мужском, так как мужчина и женщины являются, кроме всего, дополнением друг другу.

Третья тематическая группа «*Наличие/отсутствие ума*» включает 10 ассоциаций в русской картине мира ум (5), мудрость (2), странная логика (1), нет логики (1), глупая (1) и 20 ассоциаций в казахской - білімді/умная (15), даналы/мудрая (2), дарынды/одаренная (1), білімді/грамотная (1), әйел адамның логикасы/ женская логика (1). Ассоциативный эксперимент показал, что в русской картине мира наличие ума у женщин спорно. С одной стороны ум утверждается – 7 ассоциаций, а с другой стороны отрицается – 2 ассоциации. Отрицание ума у женщин - это особенность наивной языковой картины мира, что хорошо проявляется в пословицах: *Бабий ум - бабье коромысло: и криво, и зарубисто, и на оба конца; У бабы волос долог, а ум короток.* В казахской картине мира, в отличие от русской, респонденты указывают на то, что женщина – это человек думающий, рассуждающий, относящийся ко всему мудро и рассудительно. 19 слов-реакций доказывают это, нет казахских пословиц и поговорок, в которых бы указывалось на отрицательное отношение к женскому уму. Респондентами обеих групп были приведены ассоциации, такие как «странная логика» и «женская логика», что, на наш взгляд, показывает небольшую ироничность над умственной деятельностью женского пола. Женщина - это существо, живущее внутренними чувствами и эмоциями, а мужской пол напротив – разумом. Исходя из принципа, что «все хорошее в женщине - от мужчины», обладание женщиной мужскими качествами только украшает ее. Поэтому мужской ум (об умной женщине), мужская хватка (об удачливой женщине), мужской характер (о женщине с твердым характером) – демонстрирует ее сильные стороны.

Тематическая группа «*Положительные внутренние качества*» представлена 62 ассоциациями в русской картине мира – нежность (11), ответственность (1), ласка (3), доброта (6), любящая/любовь (12), гордость (2), искренность (2), воспитание (2), легкость (2), милосердие (1), обида (1), загадка (1), целеустремленная (1), внутренняя красота (1), чары (1), тепло (3), понимание (2), забота(6), верность (1), терпение (1), надежность (1), понимающая (1); и 88 ассоциациями в казахской - жұмсақ мінезді/ласковая (4), мейірімді/добрая (14), қамқор/заботливая (9), нәзік/нежная (6), жақсы көретін махаббат/любящая,любовь (12), жылы/тепло (6), тәртіп/воспитание (5), жақсы/хорошая (3), сыпайы/скромность (3), сүйкімді/милая (3), достық көзқарас/дружелюбная (1), сенімді/уверенная (1), жарқын/открытость (1), жұмбақ/загадка (2), адалдық/верность (2), жүрегі жұмсақ кісі/милосердная (2), ождандық/преданность (2), болжап болмайтын/непредсказуемая (1), әдептілік/вежливость (1), сыпайылық/прилежность (1), сенімділік/уверенность (1), намыс/честь (1), нәзіктік/женственность (1), арлы/совестливая (1). Каждый народ ценит

те внутренние качества, которые соответствуют их нормам жизни. У респондентов-подростков русской национальности доминирующими словами-реакциями были «нежность», «доброта», «любящая/любовь»; у респондентов-казахов - «нежность», «добрая», «любящая/любовь», «воспитание». Воспитание - главный процесс, который должна осуществлять любая женщина в казахской картине мира. Эта обязанность узаконена от века и до сих пор первостепенна в современном мире. Реакция русского респондента «всепонимающая» указывает на то, что именно женский пол, в отличие от мужского, способен понять и прочувствовать все вокруг.

Женщина в русской и казахской наивной картине мира наделена и отрицательными качествами. Тематическая группа *«Отрицательные внутренние качества»* представлена 5 ассоциациями у русских респондентов-подростков – несуразность (1), хитрая (1), месть (1), упертая (1), ревность (1) и 7 ассоциациями у казахских - селқос/равнодушные (1), қу/хитрая (2), талғампаздық/требовательность (1), қырсық/вредная (2), керегін өзі де білмейді/сама не знает, чего хочет (1). В русской наивной картине мира отрицательные качества у женского пола превалировали над положительными. Качество, которое совпадает у представителей обеих наций, «хитрая». В казахском и русском сознании утвердилось, что представительницы женского пола непостоянны, они не знают, чего они хотят.

Шестая тематическая группа *«Проявление эмоций»* передана 4 ассоциациями русских респондентов – веселая (1), ревность (1), капризная (1), слезы (1) и 2 ассоциациями казахских - (көңілді/веселая (2). Седьмая и восьмая тематические группы – *«сила»* и *«слабость»*. В тематической группе *«сила»* русские подростки отметили 9 ассоциаций – сильная (6), сильная душой (1), сильный пол (1), энергия (1) и респонденты казахской национальности 8 ассоциаций - күшті/сильная (4), ер мінезді/мужественная (2), қайсар/отважные (1), батыл/смелая (1). Тематическая группа, где женщины - слабый пол, представлена 6 словами-реакциями в русской картине мира – хрупкая (4), слабая(1), якобы слабый пол (1) и 1 реакцией в казахской - әлсіз/слабая (1). Два противоположных по значению слова - «сила» и «слабость» - могут одновременно характеризовать женский пол. В русской языковой картине мира высказывание «сильный пол» означает не только представителя мужского пола, а морально сильного человека, который может вынести все трудности жизни и оберегает семью, кто имеет собственную точку зрения и может ее отстаивать. В данном случае сильный пол - это женщина. Показательно, что в сравнении с русской, в казахской языковой картине мире высказывание «сильный пол» указывает только на прямое значение слова – человек мужского пола, вследствие этого его нельзя перевести, если мы говорим о женщине. В русском языке это связано с многозначностью данного слова: оно может обозначать и внешний признак, и внутреннее состояние, и образное сравнение. В связи с этим, можно сделать выводы: высказывание «сильный пол» в русской картине мира вбирает в себя 2 значения: 1) лицо, противоположное женщине по полу; 2) сильный душой человек. А в казахской языковой картине мира высказывание «сильный пол» имеет только 1 значение: лицо, противоположное женщине по полу. В наивной языковой картине мира, которая была патриархальной по своему укладу, мужчин было принято называть сильным полом, так как они выполняли всю физическую работу, в то время как женщина, являясь существом более слабым, подчинялась мужчине и его воле. Слабость женской природы заключена в ее душевной организации - эмоциональной и чувствительной. Женщина, в отличие от мужского

пола, не боится показать свои внутренние переживания, излить слезы, раскрыть душевный мир. Вероятно, по этим причинам женщину и нарекли слабым полом.

Девятая тематическая группа *«Восприятие мужским полом»*. Русские подростки отметили 8 ассоциаций – желанная (1), страсть (2), любимая (5), а казахские подростки 4 ассоциации - әйелдерді түсініп болмайсың/не понять этих женщин (1), сүйікті/любимая (3). Проанализировав тематическую группу *«Красота»*, мы выяснили, какие женские внешние характеристики предпочтительны респондентами русской и казахской национальностей. Данное семантическое поле представлено 37 словами-реакциями в русской картине мира – красота (20), ухоженность (1), грация (3), фигура(1), улыбка (1), добрый взгляд (1), красивые глаза (1), привлекательная (1), глаза (1), элегантность (2), чары (1), грациозность (2), изящество (2) и 58 словами в казахской картине мира - әдемі/красивая (26), жас/молодая (3), сымбатты/стройная (1), бойшан/высокая (1), тапал/низкая (1), арық/худая (1), әдемі/симпатичная (1), өте өте әдемі/очень очень красивая (1), күлімсіреу/улыбка (4), сәндік/грация (3), ұқыпты/опрятная (2), баптылық/ухоженность (1), әсем/привлекательная (1), сұлу/прекрасная (1), асқан әдемілік/великолепная (1), көзтоярылық әдемілік/очаровательная (1), көріктілік/изящество (1), тал бойы/фигура (1), көздер/глаза (1), үлкен көздер/большие глаза (1), тартым/обаяние (2), көзтоярылық әдемілік/очаровательная (1), ұзын шаш/длинные волосы (1), стильді/стильная (1), шашы/волосы (1). Доминирующая ассоциация в этом семантическом поле у казахов и русских – это «красота». В человеческом сознании, независимо от национальности, возраста и пола, установилось, что женщина - олицетворение красоты. Красота женщины всегда являлась вдохновением для поэтов и писателей. Также основными реакциями являлись слова: «грация», «грациозность». Они подчеркивают легкость, изящество и стройность женской природы. В казахской картине мира встретилась ассоциация «улыбка». Женская улыбка символизирует чистоту, естественность и жизнерадостность.

Одиннадцатая тематическая группа *«Женская атрибутика»* у представителей русской национальности включает 21 реакцию – шуба (2), косметика (3), волосы (1), лак (1), туфли (1), платье (4), макияж (1), стиль (1), салон красоты (1), каблуки (1), сумка (1), прическа (1), духи (1), ногти (1), маникюр (1) и 7 реакций у казахов - көйлек/платье (1), косметика/косметика (1), туфли/туфли (1), шаш қию/прическа (1), белдемше/юбка (1), тырнақ/ногти (1), маникюр/маникюр (1). В наивной языковой картине мира у казахов и русских ценились больше внутренние качества женщины. Но в современном мире подростки, в первую очередь, обращают внимание на внешность женщины, как она одета. Такие ассоциации более частотны у представителей русской национальности. Можно сделать вывод, что для русских женщин женская атрибутика имеет большее значение, чем для казахских. Современные русские женщины больше подвержены влиянию Запада.

Хозяйственность – качество, обязательное для идеального образа женщины. Тематическая группа *«Хозяйственность»* состоит из 25 ассоциаций в русской картине мира – кухня (3), домашний уют (3), еда (1), хранительница очага (1), очаг (4), готовка (1), борщ (1), рецепт (1), труд (1), ужин (1), посудомойка (1), дом (4), семейная (1), уборка (1), вкусная еда (1) и 34 ассоциаций в казахской - отбасын сактаушы/хранительница очага(1), үй ішін сактайын әйел/ домохозяйка (1), ошак/очаг (3), үй/дом (3), тазалық/чистота (1), ас жасау/готовка (1), шаруақорлық/хозяйственность (2), жайлылық/уют (2), тамақ/еда (1), жұмыс/работа (2), тағам әзірлей білу/ умение готовить (1), түскі ас/обед (1), көмек/помощь (1), тырысу/старание (1), өнерлі/искусная

(2), еңбекқор/трудолюбивая (6). Что в русской, что в казахской картине мира женщина – это хранительница очага. Эта фраза уже с давних пор устоялась в подсознании многих народов мира. Настоящая женщина обязана содержать свой дом в чистоте и уюте, хорошо и вкусно готовить. Один из опрошенных русской национальности привел ассоциацию «борщ» на слово «женщина». Когда мы говорим о русской женщине, мы не можем не сказать о таком блюде. Несмотря на то, что это украинское национальное блюдо, оно получило широкое распространение среди славянских народов и является одним из главных и частых блюд у русских. Ассоциация «домашний уют» является доминирующей у русских и казахов. Это связано с тем, что только женщина может создать в доме настоящий уют. Еще выделяющиеся ассоциации встретились в русской картине мира – «посудомойка» и «готовка», которые выделены по принципу постоянства приготовления пищи, связанного с большим количеством затрачиваемого времени. Эти слова имеют небольшой ироничный оттенок. Казахская пословица гласит: *Жақсы болса алғаның, үйіңнен кісі кетпейді; жаман болса алғаның, шын досың да шеттейді*/(Если жена хорошая, гости не переводятся в доме; если жена плохая, даже друг обходит твой дом); Русская пословица: *Без жены дом – содом*.

Тринадцатая тематическая группа - **«Женщина-мать»**. Данная группа представлена 24 ассоциациями у русских респондентов - продолжатель рода (1), материнство (1), потомство (1), род (1), беременность (1), мама (18), мамыны руки (1) и 22 реакциями у казахов - екі қабат/беременная (1), болашақ шеше/будущая мама (1), өмірдің жалғасы/продолжение жизни (1), шеше/мама (17) отбасын ойлайды/думает о семье (1), барлық әлемнің анасы/ мать всему миру (1). У обеих национальных групп доминирующей ассоциацией было слово «мама». Мама занимает первостепенное положение в жизни каждого человека, вне зависимости от его возраста, пола и национальности. Тема материнства является всегда актуальной и значимой. Ее раскрывают во многих литературных произведениях, поговорках и пословицах: *Материнское благословение и в воде не тонет, и в огне не горит; Материнская молитва со дня моря вынимает; Слепой щенок и тот к матери ползет// Арыстан асқынса, айға шабар, ақымақ асқынса, анасын сабар (Возгордится лев — на луну кидается, возгордится дурень — на мать свою задирается); Ағайын көп, ана біреу-ақ (Многочисленна родня, а мать всегда одна); Әкесіз жетім - жартылай жетім, шешесіз жетім - бүтін жетім (сирота без отца - полусирота, сирота без матери круглая сирота)*. В каждой материнской натуре заложена цель охранять своего ребенка от жизненных невзгод и разочарований, сделать окружающий мир более благоприятным и хорошо устроенным, но одновременно подготавливать к трудностям, которые встретятся на жизненном пути. Поэтому, ассоциативный эксперимент подтвердил, что для большинства людей мама – это женщина, которая имеет самое важное место в нашей жизни и которую можно назвать настоящим образцом для подражания, как и в наивной языковой картине мира.

В тематической группе **«Женские высказывания»** расположены ассоциативные выражения русских респондентов. Это выражения: «я обиделась», «я уезжаю к маме», «купи мне эту никчемную шубу», «ко мне скоро приедет мама». В русском сознании сформировалось представление, что женщина – это существо, которое любит показывать свои эмоции, любит, когда ее жалеют и защищают, любит быть нужной. Данные выражения отражают капризный характер девушек. В казахской картине мира подобных ассоциаций не было.

Тематическая группа «*Образные слова*» составляет 18 ассоциаций у русских представителей – роза (1), цветок (5), свет (2), лаванда (1), орхидея (1), мир (1), кошка (1), фламенко (1), жизнь (2), счастье (3) и 16 ассоциаций у казахских - өмір/жизнь (4), жұмак/рай (1), жарық/свет (2), гүлдеу/цветение (1), цветок/гүл (4), әлем/мир (1), бақыт/счастье (3). Большинство опрошенных людей казахской и русской национальностей проводили параллель между женщиной и цветком. Цветок олицетворяет красоту, изящество, хрупкость женской природы. У некоторых появлялись ассоциации, указывающие на разновидность цветов: орхидея, роза, лаванда. Вероятно, это связано с тем, что определенный вид цветочного растения может значить для человека что-то особенное, что изображает его индивидуальный внутренний мир. В результатах ассоциативного опроса встретилось слово «цветение» у представителя казахской национальности. Цветение растения сравнивается с постепенным душевным и физическим развитием женщины. Изю дня в день цветок растет, раскрывается, становясь все благовиднее и изящнее, так и женщина, с каждым днем, с момента рождения до самой смерти, ухаживая и заботясь о себе, последовательно превращается в предмет для восхищения. 1 представитель русской национальности привел ассоциативное слово «фламенко». Фламенко - испанский танец. Важные элементы образа танцовщицы - традиционное платье и испанская шаль с очень длинными кистями, которые подчеркивают стройный женский силуэт. Когда женщина танцует, возникает образ грациозной птицы. Танец «фламенко» олицетворяет страсть и огонь женской природы. Множество других образных слов появилось в результате опроса у людей русской и казахской национальности, через которые можно было бы ощутить женский внутренний мир. Это слова кошка, молоко, свет. Кошка символизирует грациозность, непокорность, изящество. Женщина-это свет, что всегда будет освещать своим близким долгий и трудный путь, когда им понадобится помощь и поддержка.

Мы предприняли попытку проанализировать единичные реакции. Сложность данного анализа состоит в том, что не всегда можно однозначно отнести слова-реакции к той или иной тематической группе. Обратимся к единичным реакциям респондентов-подростков русской национальности. Женщина – это, в первую очередь, спутница. Слово «подруга» что указывает на принадлежащую женщине роль. Но изначально появилось слово «друг», которое указывает на мужской род, что подтверждает доминирование мужского пола над женским. Друг – это человек, способный помочь, оказать поддержку, этот человек близок душой. Реакция «*айфон*» появляется в связи с тем, что современные технологии оказывают большое влияние на нашу подсознательную деятельность и мироощущение. Считаем, что эта реакция коннотативно отрицательной. Выражение «*битые машины*» также отложилось в сознании мужского пола, что подчеркивает некоторые отрицательные женские качества: невнимательность, ветреность, легкомыслие. Такое выражение используется массовым количеством людей мужского пола, но оно является не более, чем стереотипом, ведь не все женщины несут в себе данные отрицательные качества. «*Игрушки*» символизируют вечное детство и чистоту. Женщине всегда приятно, когда ей дарят игрушки: они напоминают о детстве, а внешне они милостивы и красивы, что также притягивает женский пол. «*Ева*» – это первая женщина на Земле, праматерь. В буквальном переводе с иврита это слово означает «дающая жизнь». В женщине заложено генетически, что она должна рожать и воспитывать детей, поэтому и возникает такая реакция на слово «женщина», но, с другой стороны, она олицетворение греховности. Словом «*дама*» зовут женщин грациозных, гордых, изящных. Эти

качества должны присутствовать в настоящей женщине. Слово «старая», на наш взгляд, подчеркивает возрастное разграничение дихотомии «девушка-женщина». Слово «обязанность» указывает на социальные роли женщины в семье: быть хорошей хозяйкой, матерью, женой. Слова-реакции «надежда», «мечта», «достояние», которые возникли у русских подростков, могут иметь 2 причины. Надежда и мечта символизируют будущее. Возможно, респондент надеется на ответные чувства женского пола. Ассоциация «молоко» является очевидной в силу материнского начала женщины. Реакции «страдания», «стыд» и «страх» указывают на внутренние слабости у женщин. Когда мы говорим о мужском поле, то у нас возникают ассоциации с его внутренней и физической силой. А женщина - это слабый пол, на что указывают данные слова-реакции.

Теперь обратимся к единичным ассоциациям подростков казахской национальности. Слово «брак» означает то, что почти каждая женщина выходит замуж и ставится женой. А противоположное ему слово – «развод» связано с тем, что в семейной жизни бывают некоторые трудности и препятствия. Ассоциации «русская», «казахская», «рыжая» связаны с предпочтением респондентов на уровне внешних признаков женщины: национальности, цвета волос и глаз, фигуры. Женщина, вне зависимости от национальности, любит выбирать и покупать одежду. Поэтому и возникла такая реакция как «шопинг». Слова-реакции «прекрасные создания», «прекрасный пол», «широкая натура» - это восхваление женского пола: красоты, душевных качеств, значимости его в мире.

Заключение

Исследование концепта «женщина» в качестве фрагмента казахской и русской языковых картин мира позволяет охарактеризовать его универсальные и национально-культурные специфические свойства в динамике. Метод ассоциативного эксперимента позволяет с достаточной полнотой и достоверностью выявить содержание концепта «женщина» в национальной концептосфере. Выявив признаки, которые определялись количеством ассоциатов, обьективировавших этот признак, можно в дальнейшем описать полевую структуру концепта «женщина» в казахской и русской картинах мира. Проведенное исследование позволяет сделать следующие **выводы**:

1) Современная женщина в казахской и в русской картине мира не всегда является обладательницей характеристик, которыми наделяется идеальная женщина. Так, современная женщина хочет быть сильной, активной, самостоятельной и самодостаточной, в то время как идеальная женщина представляется нежной и женственной женой, заботливой матерью, хорошей хозяйкой и хранительницей домашнего очага.

2) Выявлены возрастные особенности восприятия подростками концепта «женщина». Подростки воспринимают женщину через внешние и внутренние качества. Для каждого человека, независимо от его национальности и возраста, хозяйственность и материнство составляют главный образ настоящей женщины.

3) Основные различия восприятия концепта связаны с самобытностью наивных языковых картин мира. В наивной картине мира русская женщина имеет образ более отрицательный, чем женщина казахской национальности: принижены ее умственные способности, женщина-жена - низменное злое существо, она не имеет право на собственное мнение, ее поступки, как правило, не обдуманно. Сходство в том, что русская женщина выполняет 3 основные социальные роли – жены, матери и хозяйки; казахская женщина также является матерью, хозяйкой, соратницей и опорой

мужу. К мнению казахской женщины всегда прислушивались, а ее ум восхвалялся и почитался в отличие от русской женщины.

4) В русской и казахской картинах мира образ-концепт «женщина» выступает как двуоценочный, но с преобладанием положительной оценки как внутренне, так и внешне. В настоящее время восприятие женского образа постепенно изменяется. Она относительно независима от мужчины. Сравнивая языковую картину мира обеих национальностей, можно прийти к выводу, что такое явление как феминизм сильнее повлиял на русскую картину мира, чем на восточную (казахскую), где аксиологическая шкала менее подвержена изменениям.

Литература:

1. Серебrenников Б.А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и мышление. М.: Наука, 1988. - 143 с.
2. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры: Изд. 2-е испр. и доп. - М.: Академический проект, 2001. - С. 42-67.
3. Воробьев В.В. Национальная личность в парадигмах языка и культуры. // Язык и культура. V международная конференция. Т.1. Киев, 1997, С. 32-42.
4. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. - М., 1997. - С. 267-279.
5. Горошко Е.И. Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента. Харьков-Москва: РА-Каравелла, 2001. - 320 с.